

No. 39829

**Finland
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland on co-operation in prevention of and combating organised crime and other crimes. Helsinki, 4 November 1999

Entry into force: *20 November 2003 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Finnish and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 13 January 2004*

**Finlande
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité organisée et d'autres infractions criminelles. Helsinki, 4 novembre 1999

Entrée en vigueur : *20 novembre 2003 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, finnois et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 13 janvier 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON CO-OPERATION IN PREVENTION OF AND COMBATING AGAINST ORGANISED CRIME AND OTHER CRIMES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Parties,

Recognizing the role of international co-operation in the prevention of and combating against organised crime and other crimes and wishing to offer mutual and extensive assistance and strengthen co-operation;

Taking into account the international agreements to which they are parties, and, in particular, the United Nations 1988 Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs, and Psychotropic Substances, the European 1959 Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the European 1977 Convention on the Suppression of Terrorism and the Council of Europe 1990 Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime;

Convinced of the essential importance of co-operation to effectively prevent and combat organised crime and other crimes;

Motivated by the desire to develop the most effective rules, forms and methods of operational co-operation and preventive measures,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The competent authorities of the Parties shall co-operate within their competencies in the prevention, detection and combating of organised crime and other crimes.

2. The Parties shall also co-operate in the area of searching for persons who are reported missing, including any activities necessary to identify persons of unknown identity and unidentified bodies, as well as victims of accidents.

3. The competent authorities referred to in paragraph 1 for the purpose of implementation of this Agreement shall be:

3.1. in the Republic of Finland:

- a) the Police;
- b) the Frontier Guard;
- c) the National Board of Customs;

3.2. in the Republic of Poland:

- a) Minister of Internal Affairs and Administration;
- b) Head of the Office for State Security;
- c) Head of the National Police Headquarters;

- d) Head of the Border Guard of Poland;
- e) General Inspector for Fiscal Audit.

4. For the purpose of the implementation of this Agreement requests for assistance and information shall be transmitted directly to the National Bureau of Investigation in the Republic of Finland.

Requests for assistance and information shall be transmitted directly to the competent authorities in the Republic of Poland.

5. The authorities referred to in paragraph 3 may conclude agreements on the application of this Agreement specifying detailed principles and forms of co-operation.

Article 2

For the purpose of the implementation of the co-operation referred to in Article 1, the Parties shall:

1) exchange personal data of perpetrators, if necessary to prevent and combat crime, as well as information on:

- a) persons involved in those crimes;
- b) criminal connections among perpetrators;
- c) structures of criminal groups and organisations and the methods of their operation;
- d) characteristic patterns of behaviour of individual perpetrators and groups thereof;
- e) performed actions and their results;

2) exchange experience and information, in particular, on the methods of combating organised crime and new forms of criminal activity;

3) exchange results of research in criminalistics and criminology;

4) provide mutual access to information on objects and sites related to committed crimes, as well as technical equipment used in combating crime;

5) organise exchange of experts for the purpose of professional training, and, in particular, in respect of criminalistic techniques and methods of combating crime; organise exchange of scientific and technical literature and other publications related to the subject of this Agreement.

Article 3

1. For the purpose of the co-operation referred to in Article 1, the Parties shall exchange information on the prevention of and combating against, in particular

- 1) terrorism;
- 2) illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- 3) illicit traffic in nuclear and radioactive material;
- 4) illicit traffic in weapons, ammunition and explosives;
- 5) illicit migration and illicit trafficking in human beings;

2. For the purpose of the implementation of the provisions of paragraph 1, the Parties shall:

- 1) monitor the criminal activities;
- 2) provide each other information related to the methods, techniques and routes used in the commission of crimes as well as on the movement of proceeds or property from crimes;
- 3) exchange experiences information on the methods used in the prevention, detection and suppression of crime;
- 4) provide each other, where appropriate, necessary quantities of substances for analytical or investigative purposes.

Article 4

1. Requests for assistance shall be in writing and sent by post, telex or telefax or by any other data transmission channels. In urgent cases the request may be made by telephone.

2. Any request made by telephone shall be immediately confirmed in writing. Additional confirmation may be requested by the requested authority in case of a request made by telex or telefax or by any other data transmission channels or if any doubt as to the authenticity or to the contents of the request exists.

Article 5

1. A request for assistance shall contain:

- 1) the name of the requesting and the requested authority;
- 2) details of the case, and, in particular, data allowing for identification of a person or an event;
- 3) description of the assistance requested and the reasons supporting the request;

2. A request for assistance may also include, in particular:

- 1) specified period of time for the execution of the request;
- 2) a request to send a representative of the requesting Party to be present during the execution of the requested measures;
- 3) a request for the execution of the requested actions in a prescribed order;
- 4) other suggestions in respect of the execution of the request;
- 5) other information indispensable for the fulfilment of the request.

3. Where the request does not relate to a specific individual case or an event, the request shall only contain such information as necessary for the proper execution of the request.

Article 6

1. The authorities referred to in Article 1 paragraph 3 shall co-operate within their competencies and in compliance with the domestic law.

2. If the execution of the request is not in the competence of the requested authority, it shall immediately transfer such a request to the competent authority and shall notify the requesting authority accordingly.

Article 7

1. The requested authority shall ensure the prompt execution of the request. The requested authority may demand additional information if it is required to execute the request.

2. The requested authority shall ensure, if possible, the presence of representatives of the requesting authority in accordance with the request referred to in Article 5, paragraph 2, subparagraph 2;

3. The requested authority shall immediately notify the requesting authority of any circumstances causing delay in the execution of the request or in answering the request.

Article 8

1. Assistance may be refused completely or partially or may be provided subject to certain conditions, if the execution of the request would be detrimental to the sovereignty or security of the State of the requested Party or in conflict with the essential provisions of its domestic law.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply if the execution of the request would be incompatible with the international obligations of the requested Party and, in particular, with any obligation with respect to human rights.

3. The requesting authority shall be notified in writing on the refusal to execute the request by giving the reasons for it.

Article 9

The request and the annexed documents shall be drawn up in the official language of the Party to which the request is directed or in the English language.

Article 10

1. The Parties shall ensure the protection of any exchanged classified information.

2. Information referred to in paragraph 1 transmitted by a Party to the other Party may be shared with a third party only with a prior consent of the Party providing such information.

3. Should any classified information transmitted by a Party be disclosed or exposed to disclosure, the other Party shall immediately notify the Party providing such information accordingly, including the circumstances of the event, its results and actions undertaken to prevent such a situation in the future.

4. The protection of personal data transmitted under this Agreement shall be ensured in accordance with the domestic law of the Parties, including the international instruments to which they are parties.

Article 11

1. The costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne or shared between the Parties.

2. The costs incurred by the presence of the officials of the requesting Party in the execution of the request in the territory of the requested Party shall be borne by the requesting Party.

Article 12

The authorities referred to in Article 1 paragraph 3 may consult each other to ensure the effective co-operation hereunder.

Article 13

1. The provisions of this Agreement shall not preclude the competent authorities of the Parties from developing co-operation under other international agreements to which they are parties.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising out of other international agreements to which they are parties.

3. Nothing in this Agreement shall affect the transmission of requests from the Parties through the International Criminal Police Organization (I.C.P.O. - Interpol).

Article 14

1. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the authorities referred to in Article 1 paragraph 3, within their competencies.

2. Any dispute which is not settled through negotiations referred to in paragraph 1 shall be resolved through diplomatic channels.

Article 15

1. The Agreement shall be subject to adoption in accordance with the domestic law of the Parties. The completion of the procedures will be confirmed by the exchange of notes. The Agreement shall become effective thirty days after the day of the receipt of the latter note.

2. The Agreement has been concluded for an undetermined period of time. The Agreement may be terminated by either Party by a written notification. In case of such a notification the Agreement shall expire after three months from the date of the receipt of a notification by the other Party.

Done at Helsinki on November 4, 1999 in two originals in Finnish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency the English language version shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

KARI HÄKÄMIES

For the Government of the Republic of Poland:

BOGDAN BORUSEWITZ

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Puolan tasavallan hallituksen välillä yhteistyötä järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten ehkäisemisessä ja torjunnassa

Suomen tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka tunnustavat kansainvälisen yhteistyön merkityksen järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten ehkäisemisessä ja torjunnassa, ja haluavat tarjota toisilleen keskinäistä laaja-alaista virka-apua sekä vahvistaa yhteistyötä;

jotka ottavat huomioon kansainväliset sopimukset, joiden sopimuspuolia ne ovat, ja erityisesti vuonna 1988 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan, vuonna 1959 tehdyn keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen, vuonna 1977 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen terrorismin vastustamisesta ja vuonna 1990 tehdyn rikoksen tuottaman hyödyn rahanpesua, etsintää, takavarikkoa ja menetetyksi tuomitsemista koskevan Euroopan neuvoston yleissopimuksen;

jotka ovat vakuuttuneita yhteistyön oleellisesta merkityksestä järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten tehokkaalle ehkäisemiselle ja torjunnalle; ja

joita kannustaa halu kehittää tehokkaita sääntöjä, muotoja ja menetelmiä, käytännön yhteistyötä ja ennalta ehkäiseviä toimenpiteitä varten;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät toimivaltansa puitteissa yhteistyötä järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten ehkäisemisessä, paljastamisessa ja torjunnassa.
2. Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä myös kadonneeksi ilmoitettujen henkilöiden etsinnässä, mukaan lukien kaikki toiminta, joka on tarpeen tunnistamattomien henkilöiden ja ruumiiden henkilöllisyyden selvittämiseksi sekä onnettomuuksien uhrien tunnistamiseksi.
3. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja toimivaltaisia viranomaisia tämän sopimuksen täytäntöönpanossa ovat:

3.1. Suomen tasavallassa:

- a) Poliisi;
- b) Rajavartiolaitos; ja
- c) Tullilaitos.

3.2. Puolan tasavallassa:

- a) Sisä- ja hallintoasiainministeri;
- b) Vallion turvallisuusviraston päällikkö;
- c) Kansallisen poliisin päämajan päällikkö;
- d) Puolan rajavartioston päällikkö; ja
- e) Vallion ylituontarkastaja.

4. Tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvät virka-apupyynnöt ja tiedustelut toimitetaan Suomen tasavallassa suoraan keskusrikospoliisille Puolan tasavallassa virka-apupyynnöt ja tiedustelut toimitetaan suoraan toimivaltaisille viranomaisille.

5. Tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen viranomaiset voivat tehdä tämän sopimuksen soveltamista koskevia sopimuksia, joissa täsmennetään yksityiskohtaiset periaatteet ja yhteistyön muodot.

2 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettujen yhteistyön täytäntöönpanemiseksi sopimuspuolet:

1. vaihtavat rikostentekijöiden henkilötietoja, jos se on tarpeen rikosten ehkäisemiseksi ja torjumiseksi, sekä tietoja, jotka koskevat:

- a) nähin rikoksiin osallisia henkilöitä;
- b) rikostentekijöiden välisiä yhteyksiä;
- c) rikollisten ryhmien ja järjestöjen rakenteita ja niiden toimintamenetelmiä;
- d) yksittäisille rikollisille ja rikollisryhmille ominaisia käyttäytymismalleja; ja
- e) suoritettuja toimenpiteitä ja niiden tuloksia.

2. vaihtavat kokemuksia ja tietoja erityisesti järjestäytyneen rikollisuuden ja uusien rikollisuuden muotojen torjuntamenetelmistä;

3. vaihtavat kriminalistiikan ja kriminologian tutkimustuloksia;

4. antavat toisilleen mahdollisuuden saada käyttöönsä tietoja, jotka koskevat tehtyihin rikoksiin liittyviä esineitä ja paikkoja, sekä teknisiä välineitä, joita on käytetty rikoksen torjunnassa; ja

5. järjestävät asiantuntijavaihtoa ammatillisen koulutuksen järjestämiseksi ja erityisesti rikosten torjuntaan liittyvien kriminalistiikkaa koskevien tekniikoiden ja menetelmien osalta; ja järjestävät tieteellisen ja teknisen kirjallisuuden ja muiden tämän sopimuksen alaan liittyvien julkaisujen vaihtoa.

3 artikla

1. Tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua yhteistyötä varten sopimuspuolet vaihtavat tietoja erityisesti seuraavien rikosten ehkäisemisestä ja torjumisesta:

- 1) terrorismi;
- 2) huumausaineiden, psykotrooppisten aineiden ja niiden lähtöaineiden laitonta kauppaa;

- 3) ydinmateriaalin ja radioaktiivisen materiaalin laitton kauppa;
- 4) aseiden, ampumatarvikkeiden ja räjähteiden laitton kauppa; ja
- 5) laitton maahanmuutto ja laitton ihmiskauppa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten täytäntöönpanemiseksi sopimuspuolet:

- 1) seuraavat rikollista toimintaa;
- 2) antavat toisilleen tietoja rikosten teossa käytetyistä menetelmistä, tekniikoista ja reiteistä samoin kuin näistä rikoksista saatujen tulojen tai omaisuuden liikkeistä;
- 3) vaihtavat kokemuksia ja tietoja rikosten ehkäisemisessä, paljastamisessa ja torjunnassa käytetyistä menetelmistä; ja
- 4) antavat tarvittaessa toisilleen tarpeelliset määrät aineita analysointia tai tutkintaa varten.

4 artikla

1. Tämän sopimuksen nojalla esitetyt virka-apupyynnöt tehdään kirjallisesti ja lähetetään postitse, teleksillä, telefaksilla tai jotakin muuta tiedonsiirtomenetelmää käyttäen. Kiireellisissä tapauksissa pyynnöt voidaan esittää puhelimitse.
2. Puhelimitse esitetty pyyntö vahvistetaan välittömästi kirjallisesti. Kun pyyntö on esitetty teleksillä, telefaksilla tai muuta tiedonsiirtomenetelmää käyttäen tai mikäli on syytä epäillä pyynnön sisällön aitoutta, pyynnön vastaanottanut viranomainen voi pyytää sen vahvistamista.

5 artikla

1. Virka-apupyynnön tulee sisältää:

- 1) pyynnön esittäjän ja sen vastaanottavan viranomaisen nimi;
 - 2) yksityiskohtaiset tiedot tapauksesta ja erityisesti tiedot, joiden perusteella henkilö tai tapahtuma voidaan tunnistaa; ja
 - 3) kuvaus pyydetyistä avusta sekä pyynnön perustelut.
2. Virka-apupyynnön voi sisältyä myös erityisesti:
- 1) virka-avun antamiselle varattu tietty aika;
 - 2) pyyntö, että pyynnön esittäneen sopimuspuolen edustaja saisi olla läsnä pyydettyjen toimenpiteiden täytäntöönpanon aikana;
 - 3) pyyntö, että pyydetty toimenpide suoritetaan tietyssä järjestyksessä;
 - 4) muita virka-avun antamiseen liittyviä ehdotuksia; ja
 - 5) muita tietoja, jotka ovat välttämättömiä virka-avun antamiselle.
3. Kun pyyntö ei liity yksittäiseen tapaukseen tai tapahtumaan, sen tulee sisältää vain tiedot, jotka katsotaan tarpeellisiksi virka-avun asianmukaisen antamisen kannalta.

6 artikla

1. Tämän sopimuksen 1 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetut viranomaiset tekevät yhteistyötä toimivaltansa puitteissa ja noudattavat kansallista lainsäädäntöä.
2. Jos virka-avun antaminen ei kuulu pyynnön vastaanottaneen viranomaisen toimivallan piiriin, se siirtää viipymättä kyseisen virka-apupyynnön toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoittaa asiasta pyynnön esittäneelle viranomaiselle.

7 artikla

1. Pynnön vastaanottanut viranomainen varmistaa, että pyyntöön vastataan nopeasti. Pynnön vastaanottanut viranomainen voi pyytää lisätietoja, jos niitä tarvitaan virka-avun antamiseksi.
2. Pynnön vastaanottanut viranomainen varmistaa mahdollisuuksien mukaan, että pyynnön esittäneen viranomaisen edustajat ovat läsnä 5 artiklan 2 kappaleen 2 kohdassa tarkoitetun pyynnön mukaisesti.
3. Virka-apupyynnön vastaanottanut viranomainen ilmoittaa välittömästi pyynnön esittäneelle viranomaiselle olosuhteista, joiden vuoksi virka-avun antaminen tai avunpyyntöön vastaaminen viivästyy.

8 artikla

1. Virka-apu voidaan evätä kokonaan tai osittain tai virka-apua voidaan antaa tietyin ehdoin, jos sen antaminen olisi haitallista pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen itsemääräämisoikeuden tai valtion turvallisuuden kannalta tai ristiriidassa sen kansallisen lainsäädännön keskeisten määräysten kanssa.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös silloin, kun virka-avun antaminen olisi ristiriidassa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansainvälisten velvoitteiden kanssa ja erityisesti ihmisoikeuksiin liittyvien velvoitteiden kanssa.
3. Pynnön esittäneelle viranomaiselle ilmoitetaan kirjallisesti, mikäli pyyntöön ei suostuta ja samalla esitetään syyt avun epäämiseen.

9 artikla

Virka-apupyyntö ja siihen liitetyt asiakirjat esitetään pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen virallisella kielellä tai englannin kielellä.

10 artikla

1. Sopimuspuolet varmistavat salaisuusastemerkinnällä varustettujen vaihdettujen tietojen suojelun.
2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut tiedot, jotka sopimuspuoli toimittaa toiselle sopimuspuolelle, voidaan välittää kolmansille osapuolille ainoastaan, jos nämä tiedot toimittava sopimuspuoli on antanut siihen ennakkolta suostumuksensa.
3. Mikäli sopimuspuolen toimittamia salaisuusastemerkinnällä varustettuja tietoja on vaarassa paljastua tai paljastuu, toinen sopimuspuoli ilmoittaa välittömästi tiedot toimittaneelle sopimuspuolelle asiasta, tapauksen yksityiskohdista ja seurauksista sekä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty sellaisen tilanteen estämiseksi vastaisuudessa.
4. Tämän sopimuksen nojalla toimitettujen henkilötietojen suojele varmistetaan sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja niiden kansainvälisten asiakirjojen mukaisesti, joiden osapuolia sopimuspuolet ovat.

11 artikla

1. Virka-avun antamisesta aiheutuneista kuluista vastaa pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli, elleivät sopimuspuolet toisin sovi. Mikäli virka-avun antaminen edellyttää merkittäviä tai erityisiä kuluja, sopimuspuolet neuvottelevat keskenään sen selvittämiseksi, millä ehdoilla virka-apua voidaan antaa, sekä millä tavoin sopimuspuolet vastaavat kuluista tai miten kulut jaetaan sopimuspuolten kesken.
2. Pyyntöä esittänyt sopimuspuoli vastaa kuluista, jotka aiheutuvat pyynnön esittäneen sopimuspuolen virkamiesten läsnäolosta pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella annettavan virka-avun yhteydessä.

12 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetut viranomaiset voivat neuvotella keskenään varmistaakseen tämän sopimuksen mukaisen tehokkaan yhteistyön.

13 artikla

1. Tämän sopimuksen määräykset eivät estä sopimuspuolten toimivaltaisia viranomaisia kehittämästä yhteistyötä, joka perustuu muihin kansainvälisiin sopimuksiin, joiden osapuolia sopimuspuolet ovat.
2. Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista, joiden sopimuspuolia ne ovat.
3. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten pyyntöjen toimittamiseen Kansainvälisen rikospoliisijärjestön (I.C.P.O. -Interpol) välityksellä.

14 artikla

1. Tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyvä riita ratkaistaan suurin 1 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen viranomaisten välisin neuvotteluin, niiden toimivallan puitteissa.
2. Riita, jota ei saada ratkaistua 1 kappaleessa tarkoitettuun neuvotteluun, ratkaistaan diplomaattiteitse.

15 artikla

1. Tämä sopimus tulee hyväksyä sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Menettelyn loppuunsaattaminen vahvistetaan nootienvaihdolla. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua jälkimmäisen nootin vastaanottamispäivästä.
2. Sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Jompikumpi sopimuspuoli voi päättää sopimuksen voimassaolon antamalla siitä kirjallisen ilmoituksen. Tässä tapauksessa sopimuksen voimassaolo päättyy kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen.

Tehty Helsingissä 4 päivänä marraskuuta 1999 kahtena aukuperäiskappaleena suomen, puolan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Kari Häkämies

Puolan tasavallan hallituksen puolesta

Bogdan Borusewicz

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Umowa

między Rządem Republiki Finlandii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych przestępstw

Rząd Republiki Finlandii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej "Stronami",

uznając znaczenie współpracy międzynarodowej w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych przestępstw oraz pragnąc w tym celu zaoferować wzajemnie jak najszerzą pomoc oraz wzmocnić swoją współpracę,

- uwzględniając umowy międzynarodowe wiążące Strony, a w szczególności Konwencję Organizacji Narodów Zjednoczonych z 1988 roku o nielegalnym obrocie narkotykami i substancjami psychotropowymi, Europejską Konwencję z 1959 roku o wzajemnej pomocy w sprawach karnych, Europejską Konwencję z 1977 roku o zwalczaniu terroryzmu oraz Konwencję Rady Europy z 1990 roku o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstw,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy dla skutecznego zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych przestępstw,
- dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i sposobów współpracy operacyjnej oraz środków prewencyjnych.

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

1. Strony zobowiązują się do współpracy między właściwymi organami, w ramach ich kompetencji, w zakresie zapobiegania, wykrywania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych przestępstw.
2. Strony zobowiązują się również do współpracy w zakresie poszukiwania osób zaginionych, a także w zakresie podejmowanych czynności związanych z identyfikacją osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwołok, w tym ofiar wypadków.
3. Właściwymi organami, o których mowa w ustępie 1, realizującymi postanowienia niniejszej Umowy, są:

3.1 po stronie Republiki Finlandii:

- a) Policja
- b) Straż Graniczna,
- c) Urząd Celny.

3.2 po stronie Rzeczypospolitej Polskiej :

- a) Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji,
- b) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
- c) Komendant Główny Policji,
- d) Komendant Główny Straży Granicznej,
- e) Generalny Inspektor Kontroli Skarbowej,

4. Przy realizacji niniejszej Umowy prośby o pomoc i informacje będą przekazywane Republice Finlandii bezpośrednio do Narodowego Biura Śledczego.

Prośby o pomoc i informacje będą przekazywane Rzeczypospolitej Polskiej bezpośrednio do właściwych organów.

5. Organy, o których mowa w ustępie 3, mogą zawierać porozumienia wykonawcze dotyczące realizacji niniejszej Umowy, określające szczegółowe zasady i formy współpracy.

Artykuł 2

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1. Strony będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, o ile będzie to niezbędne dla zapobiegania przestępstwom i ich zwalczania, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - a) osobach związanych z działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach przestępczych między sprawcami.
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców.
 - e) podjętych już działaniach i ich wyniku.
- 2) wymieniać doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej i nowych form przestępczego działania,
- 3) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii,
- 4) udostępniać sobie informacje o przedmiotach i miejscach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości,
- 5) organizować wymianę ekspertów w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych oraz metod zwalczania przestępstw; wymianę literatury fachowej i innych publikacji dotyczących przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1, Strony będą wymieniać informacje służące zapobieganiu i zwalczaniu, w szczególności:
 - 1) terroryzmu
 - 2) nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz ich prekursorami,
 - 3) nielegalnego obrotu materiałami jądrowymi i promieniotwórczymi,
 - 4) nielegalnego obrotu bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi,
 - 5) nielegalnej migracji i przemytu ludzi.
2. Realizując współpracę, o której mowa w ustępie 1, Strony będą:
 - 1) monitorować działania przestępcze,
 - 2) przekazywać informacje dotyczące metod, technik oraz środków używanych do popełniania przestępstw a także informacje dotyczące środków finansowych lub mienia związanego z ich popełnieniem,
 - 3) wymieniać doświadczenia i informacje dotyczące metod zapobiegania, wykrywania i zwalczania przestępczości,
 - 4) udostępniać sobie, w razie potrzeby, niezbędne ilości substancji dla celów analityczno-badawczych.

Artykuł 4

1. Prośba o pomoc przekazywana będzie w formie pisemnej, drogą pocztową, telexem lub telefaksem, bądź za pośrednictwem innych kanałów komunikacji danych. W przypadkach pilnych prośba może być przekazywana telefonicznie.
2. Prośba przekazana telefonicznie powinna zostać niezwłocznie potwierdzona na piśmie. Jeżeli prośba została przekazana telexem bądź telefaksem albo za pośrednictwem innych kanałów komunikacji danych, lub jeżeli powstaną jakiegokolwiek wątpliwości co do autentyczności lub treści prośby, organ, do którego skierowano prośbę, może zażądać potwierdzenia prośby na piśmie.

Artykuł 5

1. Prośba o pomoc powinna zawierać :
 - 1) oznaczenie organu kierującego prośbę oraz wskazanie organu, do którego prośba jest kierowana,
 - 2) opis sprawy, a w szczególności niezbędne dane identyfikujące osobę lub zdarzenie,
 - 3) opis żądanej pomocy wraz z uzasadnieniem,
2. Prośba o pomoc może zawierać, w szczególności, także :
 - 1) wskazany czas wykonania żądanych czynności,
 - 2) wniosek o umożliwienie obecności przedstawiciela Strony występującej z prośbą podczas wykonywania żądanych czynności,
 - 3) wniosek o wykonanie żądanych czynności w określonej kolejności,
 - 4) inne sugestie dotyczące wykonania prośby,
 - 5) inne informacje niezbędne do spełnienia prośby.
3. Prośba o pomoc nie odnosząca się do konkretnego zdarzenia powinna zawierać jedynie informacje niezbędne do jej realizacji.

Artykuł 6

1. Pomoc będzie świadczona wzajemnie przez organy, o których mowa w artykule 1 ustępie 3, zgodnie z ich właściwością i zasadami prawa wewnętrznego.
2. Jeżeli organ, do którego skierowano prośbę jest niewłaściwy do jej wykonania, powinien niezwłocznie przekazać prośbę do organu właściwego, zawiadamiając o tym organ występujący z prośbą .

Artykuł 7

1. Organ, do którego skierowano prośbę, wykona prośbę niezwłocznie. Organ ten może zażądać dostarczenia dodatkowych informacji, jeżeli jest to konieczne do spełnienia prośby.
2. Organ, do którego skierowano prośbę, o ile będzie to możliwe, zapewni przy jej realizacji udział przedstawicieli organu występującego z prośbą, zgodnie z wnioskiem, o którym mowa w artykule 5 ustępie 2 punkcie 2.
3. Organ, do którego skierowano prośbę, natychmiast zawiadomi organ występujący z prośbą o okolicznościach, które powodują opóźnienie jej spełnienia lub udzielenia odpowiedzi.

Artykuł 8

1. Pomoc nie zostanie udzielona w całości lub części albo zostanie udzielona z zastrzeżeniem określonych warunków, jeżeli wykonanie prośby może naruszyć suwerenność lub bezpieczeństwo Państwa Strony, do której skierowano prośbę, lub jeżeli jest to niezgodne z podstawowymi zasadami jej prawa wewnętrznego.
2. Ustęp 1 stosuje się także, jeżeli wykonanie prośby byłoby niezgodne z zobowiązaniami międzynarodowymi wiążącymi Stronę, do której wnoszona jest prośba, a przede wszystkim zobowiązaniami dotyczącymi praw człowieka.
3. Odmowa pomocy, wraz z uzasadnieniem, zostanie przekazana na piśmie organowi kierującemu prośbę.

Artykuł 9

Prośba oraz załączone do niej dokumenty sporządzane będą w języku urzędowym Strony, do której kierowana jest prośba, lub w języku angielskim.

Artykuł 10

1. Strony zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych.
2. Informacje, o których mowa w ustępie 1, przekazane przez jedną Stronę drugiej Stronie, mogą być udostępnione organom państw trzecich wyłącznie za zgodą Strony przekazującej.
3. W wypadku ujawnienia lub narazenia na ujawnienie informacji niejawnych przekazanych przez Stronę, druga Strona powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu Stronę przekazującą i poinformuje o okolicznościach zdarzenia, jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.
4. Ochrona danych osobowych przekazywanych na podstawie niniejszej Umowy będzie zapewniona zgodnie z prawem wewnętrznym Stron oraz wiążącymi je umowami międzynarodowymi.

Artykuł 11

1. Koszty wykonania prośby ponosi Strona, do której prośba jest kierowana, chyba że Strony uzgodnią inaczej. Jeśli wykonanie prośby może powodować znaczne lub nadzwyczajne koszty, Strony dokonają uzgodnień w celu określenia warunków realizacji prośby, a także sposobu ponoszenia i podziału kosztów pomiędzy Stronami.
2. Koszty spowodowane przez przedstawicieli Strony wnoszącej prośbę w trakcie jej realizacji na terytorium Strony, do której prośba jest kierowana, ponosi Strona wnosząca prośbę.

Artykuł 12

Organy wymienione w artykule 1 ustępie 3 mogą odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

Artykuł 13

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie uniemożliwią właściwym organom Stron współpracy zgodnie z innymi umowami międzynarodowymi, których są one stronami
2. Umowa niniejsza nie wpływa na prawa i obowiązki Stron wynikające z innych umów międzynarodowych, których są one stronami,
3. Postanowienia niniejszej Umowy nie wpłyną na przekazywanie próśb Stron za pośrednictwem Międzynarodowej Organizacji Policji Kryminalnych - Interpol.

Artykuł 14

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między organami wymienionymi w artykule 1 ustępie 3, w zakresie ich właściwości.
2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 15

1. Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej
2. Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim wypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty wypowiadającej.

Sporządzono w *Helsinkach*..... dnia *4 listopada 1999* roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach fińskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Finlandii

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE ET D'AUTRES INFRACTIONS CRIMINELLES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés les " Parties "),

Reconnaissant le rôle que joue la coopération internationale dans la prévention et la répression de la criminalité organisée et d'autres infractions criminelles et souhaitant se prêter mutuellement une assistance de grande portée et renforcer la coopération entre eux,

Compte tenu des Accords internationaux auxquels les deux pays sont Parties et notamment la Convention des Nations Unies contre le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, de 1959, la Convention européenne pour la répression du terrorisme, de 1977, et la Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, conclue en 1990 sous l'égide du Conseil de l'Europe,

Convaincus de l'importance cruciale de la coopération pour ce qui est de prévenir et réprimer de manière effective la criminalité organisée et d'autres infractions criminelles,

Inspirés par le désir de mettre au point les règles, formes et modalités les plus efficaces d'une coopération opérationnelle et de mesures préventives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Dans les limites de leur compétence, les autorités compétentes des Parties coopèrent en matière de prévention, détection et répression de la criminalité organisée et d'autres infractions criminelles.

2. Les Parties coopèrent également à la recherche de personnes portées disparues en entreprenant notamment toutes activités voulues pour identifier les personnes dont l'identité est inconnue et les corps non identifiés ainsi que les victimes d'accidents.

3. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes visées au paragraphe 1 sont les suivantes :

3.1 Du côté finlandais :

- a) La police;
- b) La Direction de la protection des frontières;
- c) L'administration nationale des douanes;

3.2 Du côté polonais :

- a) Le Ministre des affaires intérieures et de l'administration;

- b) Le Directeur du Bureau de la sûreté de l'État;
- c) Le Directeur de la Police nationale;
- d) Le Directeur de la surveillance frontalière de Pologne;
- e) L'Inspecteur général du contrôle fiscal.

4. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les demandes d'assistance et d'information sont transmises directement au Bureau national des enquêtes de la République de Finlande.

Les demandes d'assistance et d'information sont transmises directement aux autorités compétentes de la République de Pologne.

5. Les autorités visées au paragraphe 3 sont habilitées à conclure des accords relatifs à l'application du présent Accord et dont l'objet est de décrire dans le détail les principes et les formes de la coopération.

Article 2

Aux fins de la mise en oeuvre de la coopération visée à l'article premier, les Parties :

1) Si cela s'avère nécessaire, échangent les données personnelles touchant les auteurs d'infractions, afin de lutter contre la criminalité ou la prévenir, ainsi que des informations portant sur :

- a) Les personnes participant à de telles infractions;
- b) Les associations de criminels;

c) Les structures des organisations et groupes criminels ainsi que les modalités de leur opération;

d) Les modes de comportement caractéristiques des auteurs d'infractions criminelles, qu'il s'agisse d'individus ou de groupes;

- e) Les mesures prises et leurs effets;

2) Échangent des données d'expérience et des informations touchant notamment les modalités de la lutte contre la criminalité organisée et les formes nouvelles de l'activité criminelle;

3) Échangent les résultats de la recherche en matière de criminalistique et de criminologie;

4) Offrent un accès réciproque aux informations portant sur les objets et les sites liés aux infractions criminelles commises ainsi que sur le matériel technique utilisé dans la lutte contre la criminalité;

5) Organisent des échanges d'experts aux fins de la formation professionnelle pour ce qui est notamment des techniques appliquées et des moyens de lutte contre la criminalité; et organisent les échanges de documentation scientifique et technique et autres publications en rapport avec l'objet du présent Accord.

Article 3

1. Aux fins de la coopération visée à l'article premier du présent Accord, les Parties échangent des informations touchant la lutte contre la criminalité et la prévention de celle-ci, notamment :

- 1) Le terrorisme;
- 2) Le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
- 3) Le trafic illicite de substances nucléaires et radioactives;
- 4) Le trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs;
- 5) Les migrations clandestines et la traite des êtres humains.

2. Aux fins de la mise en œuvre du paragraphe 1, les Parties s'engagent à :

- 1) Surveiller de façon suivie les activités criminelles;
- 2) Se fournir réciproquement des informations sur les méthodes et techniques appliquées en vue de la commission d'activités criminelles et sur les voies suivies par celles-ci de même que sur les mouvements des produits et biens du crime;
- 3) Échanger des informations sur les données d'expérience touchant les méthodes appliquées pour prévenir, détecter et réprimer la criminalité;
- 4) Se fournir réciproquement, le cas échéant, les quantités requises de substances aux fins d'analyse ou d'enquête.

Article 4

1. La demande d'assistance doit être transmise par écrit, par courrier postal, télex, télécopie ou par tout autre moyen de communication des données. En cas d'urgence, les demandes peuvent être faites par téléphone.

2. Toute demande faite par téléphone doit immédiatement être confirmée par écrit. Si la demande a été faite par télex ou télécopie ou par tout autre moyen de communication, ou s'il y a doute quant à l'authenticité ou au contenu de la demande, l'autorité requise peut demander confirmation écrite de la demande.

Article 5

1. La demande d'assistance contient les indications suivantes :

- 1) La désignation de l'autorité requérante et de l'autorité requise;
- 2) Une description détaillée de l'affaire et notamment des données permettant d'identifier une personne ou un incident;
- 3) La mesure demandée, avec les raisons la justifiant;

2. La demande d'assistance peut également contenir :

- 1) L'indication du délai souhaité pour l'exécution des mesures demandées;
- 2) Une requête tendant à ce qu'un représentant de la Partie requérante puisse assister à l'exécution des mesures mentionnées dans la demande;

- 3) Une requête tendant à ce que les mesures soient exécutées selon certaines modalités;
- 4) Toute autre précision concernant l'exécution de la mesure demandée;
- 5) D'autres informations indispensables à l'exécution de la requête.

3. Si la mesure demandée ne se rapporte pas à une affaire particulière ou à un incident donné, elle ne contient que les informations nécessaires à l'exécution appropriée de la mesure demandée.

Article 6

1. Dans leurs activités de coopération, les autorités visées au paragraphe 3 de l'article premier agissent dans le cadre de leurs attributions et conformément à la législation de leurs États respectifs.

2. Si l'exécution de la demande n'entre pas dans la compétence de l'autorité requise, celle-ci transfère immédiatement ladite demande à l'autorité compétente et en informe l'autorité requérante.

Article 7

1. La Partie requise donne suite sans délai à la demande présentée. Elle peut fournir des renseignements supplémentaires si ceux-ci se révèlent nécessaires à l'exécution de la demande.

2. Dans la mesure du possible, l'autorité requise veille à ce que des représentants de la Partie requérante soient présents conformément à la demande visée à l'alinéa 2) du paragraphe 2 de l'article 5;

3. L'autorité requise informe immédiatement l'autorité requérante de toute circonstance ayant pour effet de retarder l'exécution de la demande ou la réponse à cette demande.

Article 8

1. L'assistance est refusée en tout ou en partie ou n'est fournie qu'à certaines conditions si l'exécution de la demande risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sûreté de la Partie requise ou si elle va à l'encontre des principes fondamentaux de la législation de cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus s'appliquent également si l'exécution de la demande est incompatible avec les obligations internationales de la Partie requise, notamment toutes obligations relatives aux droits de l'homme.

3. Le refus de l'assistance demandée et les raisons du refus sont notifiés par écrit à l'autorité requérante.

Article 9

La demande d'assistance ainsi que les documents joints sont établis dans la langue officielle de la Partie à laquelle la requête est adressée ou en langue anglaise.

Article 10

1. Les Parties veillent à protéger toutes informations confidentielles échangées.

2. Les informations visées au paragraphe ci-dessus transmises par une Partie à l'autre ne peuvent être communiquées à une tierce partie qu'avec le consentement préalable de la Partie fournissant les renseignements.

3. Si des informations confidentielles communiquées par une Partie viennent à être divulguées ou risquent de l'être, l'autre Partie en informe immédiatement la Partie d'origine, en indiquant notamment les circonstances de l'incident, ses conséquences et les mesures prises pour empêcher qu'une telle situation ne se renouvelle.

4. Les données personnelles transmises en vertu du présent Accord sont protégées conformément à la législation nationale des Parties, notamment les instruments internationaux auxquels elles sont parties.

Article 11

1. La Partie requise prend en charge les frais occasionnés par l'exécution de la demande à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties. Si ladite mesure entraîne des dépenses considérables ou d'un caractère extraordinaire, les Parties se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles la requête sera exécutée et la manière dans laquelle les frais seront portés à la charge des Parties ou répartis entre elles.

2. Les frais occasionnés par la présente de représentants de la Partie requérante lors de l'exécution de la requête sur le territoire de la Partie requise sont pris en charge par la Partie requérante.

Article 12

Les autorités visées au paragraphe 3 de l'article premier peuvent se consulter mutuellement pour assurer une coopération efficace à ce sujet.

Article 13

1. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas les autorités compétentes des Parties de coopérer, conformément à d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligation des Parties au titre d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

3. Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte la transmission des demandes émanant des Parties par l'intermédiaire de la police de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

Article 14

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera réglé par des négociations menées directement entre les autorités visées au paragraphe 3 de l'article premier intervenant dans les limites de leur compétence.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par la voie des négociations visées au paragraphe ci-dessus sera résolu par les voies diplomatiques.

Article 15

1. Le présent Accord sera adopté conformément à la législation nationale des Parties. L'achèvement des procédures requises sera confirmé par un échange de notes. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière de ces notes.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de temps indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification écrite, auquel cas il expirera trois mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Helsinki, le 4 novembre 1999, en deux originaux, dans les langues finnoise, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KARI HÄKÄMIES

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

BOGDAN BORUSEWITZ

